

# Noticias de la traducción

## EL PATO DONALD Y EL ARTE DE LA TRADUCCIÓN

Por Rayna Breuer

**Paja Patak, Paperino, Vak vak amca: el Pato Donald es conocido en todo el mundo con muchos nombres. ¿A quién se le ocurre eso y cómo se crean los textos para los globos? El traductor de cómics Wolfgang J. Fuchs lo explica.**



Una camisa azul, una pajarita roja y una gorra de marinero, así es como conocemos al eterno torpe, al pato sin pantalones, casi siempre enfadado y de mal humor. Su carrera comenzó en 1934, como actor secundario en una película de animación de siete minutos, pero el pato de Patolandia se convirtió rápidamente en una de las estrellas más exitosas de la familia Disney y en el favorito del público.

Después de ochenta y cinco años, el pato simpático se ha convertido desde hace mucho tiempo en una parte integral de los cómics y las pantallas: el Pato Donald es famoso en todo el mundo con muchos nombres diferentes. ¿Cómo se escriben esos textos para los globos? ¿Por qué Donald

tiene un nombre diferente en todas partes del mundo? Entrevistamos a Wolfgang J. Fuchs, traductor de cómics desde 1965 y uno de los primeros investigadores de cómics en Alemania.

**En mi infancia, mis padres opinaban que leer cómics era una pérdida de tiempo y que debía leer libros. ¿Sus padres tenían algo en contra de los cómics o podía vivir su pasión libremente?**

Mis padres no tenían nada en contra de los cómics. Leí las historietas de mi hermano. Más tarde, en la escuela secundaria, me di cuenta de que era mucho más fácil aprender inglés con los cómics. Y así mi interés por los cómics se desarrolló de manera permanente.

**Ha convertido su pasión en su profesión: usted es uno de los primeros investigadores de cómics en la Alemania y además traduce cómics, pero también novelas. ¿Qué es más difícil?**

En ambos casos hay que intentar traducir de manera congenial, es decir, transmitir la visión sin tener que modificar el texto demasiado. Lo ideal sería que se leyera como si se hubiese escrito en su propio idioma. La diferencia entre una novela y un cómic es que en una novela, aunque hay que tener en cuenta el lenguaje, se puede trabajar con una cadena de palabras más larga. Por lo general, la novela es entre un 10 % y un 15 % más larga en la traducción alemana. En el cómic, sin embargo,



Wolfgang J. Fuchs

el texto debe ser exactamente tan largo como en el original, porque los globos no se pueden cambiar.

### Y en el caso de las expresiones específicas de cada país que son difíciles de traducir, ¿qué se hace?

Hay dos posibilidades: o intentas explicar el chiste, si es posible dentro del espacio que te da el globo, o encuentras un chiste alemán similar que pueda funcionar. Tienes que ser creativo. También lo tienes que ser con los nombres de los personajes. Tienen diferentes nombres según el país y la cultura. Sin embargo, por razones de la comercialización, ya no se traducen algunos nombres al alemán. Durante mucho tiempo, Spider-Man fue traducido como el Hombre Araña al alemán. Después de la aparición de las primeras películas de animación, el título de la revista cambió a «Spider-Man,

llamado Hombre Araña». Mientras tanto, quedó en Spider-Man, lo que facilita la comercialización.

### ¿Cómo surgen nuevas historias? ¿Dónde se escriben?

Los estadounidenses apenas producen material nuevo, aparte de *Patoaventuras*. Sin embargo, los cómics de la editorial Egmont se producen principalmente en Dinamarca. Se producen unas cien mil páginas al año, escritas por autores daneses, ingleses, estadounidenses e italianos, que luego se dibujan en Italia, la Argentina, Brasil, Inglaterra, Dinamarca, Finlandia y los Países Bajos. Estos cómics están disponibles en un *pool* del cual cada país puede seleccionar lo que le interesa.

### El Pato Donald cumple ahora ochenta y cinco años, ¿aprenderá alguna vez de sus tropiezos?

No lo creo, porque, si lo hiciera, no sería el Pato Donald. Las historias no serían tan graciosas si no fuera un torpe. Pero existen diferentes versiones sobre su cumpleaños. Algunos dicen que nació un viernes 13. Otros dicen que fue el 9 de junio de 1934, el día que salió la película animada. Y otros cuentan que el Pato Donald fue un comediante talentoso de veinte años antes de que fuera contratado por Walt Disney. Eso significaría que como personaje real tendría ciento cinco años de edad.



El Pato Donald es famoso en todo el mundo.

Texto e imagen: © Deutsche Welle  
Deutsche Welle es la emisora internacional de Alemania y produce periodismo independiente en treinta idiomas.